



# Haurrak ikasazue

Haurrak ikasazue  
euskaraz mintzatzen,  
ongi pilotan eta  
oneski dantzatzen.  
Haurrak ikasazue  
euskaraz mintzatzen,  
ongi pilgтан eta  
oneski dantzatzen.

Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire.  
Ole!

Gure kantu xaharrak  
kontserba ditzagun;  
aire polittagorik  
ez da sortu inun.  
Gure kantu xaharrak  
kontserba ditzagun;  
aire polittagorik  
ez da sortu inun.

Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire.  
Ole!

Nifos, aprended a hablar vascuence, a jugar bien a la pelota y a bailar honestamente.  
*Enfants, apprenez à parler le basque, à bien jouer à la pelote et à danser honnêtement.*

Ez ahantz berriz ere  
sorterri ederra,  
haren mendia eta  
itsaso batzerra.  
Ez ahantz berriz ere  
sorterri ederra,  
haren mendjak eta  
itsaso batzerra.

Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire.  
Ole!

Conservemos nuestras viejas canciones, en  
ningún sitio han surgido melodías tan bonitas.  
*Conserverons nos vieilles chansons. Nulle part  
ailleurs n'existent d'aussi belles mélodies.*

Bihotz lejala ere  
atxik aitameri  
eta nonbait goait dago-n  
gazte majiteari.  
Bihotz lejala ere  
atxik aitameri  
eta nonbait goait dago-n  
gazte majiteari.

Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire,  
Aire tun txikitun, aire tun laire.  
Ole!

Y no olvidéis, en cambio, a vuestra hermosa  
patria, sus montes y su costa.  
*Et n'oubliez pas votre belle patrie, ses  
montagnes et ses côtes.*

Mantente fiel a tus padres y a ese joven  
querido que te está esperando en alguna parte.  
*Reste fidèle à tes parents et à ce jeune si cher  
qui t'attend quelque part.*

Haurrak ikasazue

67 G C D7

G Hau - rrak i - ka - sa -

Am D G

zu - eus - ka - raz min - tza - tzen.

G/B Am

on - ga - pi - lo - tan e - ta -

D G

o - nes - ki dan - tza - tzen. Hau - rrak i - ka - sa -

27 Am D7 G

zu - eus - ka - raz min - tza - tzen.

33 G C D7

on - ga - pi - lo - tan e - ta - o - nes - ki dan - tra -

39 G Am

tzen. Ai - te tun txi - ki - tun, ai - re tun la - i - re ai - re

D7 G

tun txi - ki - tun ai - re tun la - i - re Am - re tun txi - ki - tun, ai - re

51 Am D7 G B/G

tun la - i - re ai - re tun txi - ki - tun, ai - re tun la - i - re O - le!

## 2 Erreguetan

Erreguetan ari nintzela  
harto nuen albisea,  
ama zureak nañ ez duela  
biok elkargantza;  
nola ez neugan orajindioan  
gauz hori erabakia,  
ber-beratikaren asmo hartzent dut  
leku-jinetan sartutzea

Min eriturik aykitzen denak  
egin beharko negarra,  
najagatikan lograto ezin  
desio nuen izarra.

Mundu hontatik eramango dut  
damutasun bat bakarra;  
Zu gabetanik nire bizitzan  
hemen igaro beharra.

Ez egin, arren, Inazio txu  
horregatikan negarrik;  
mundu honetan ez dago bida  
egiterikan nañ danik.

Oroitu zajitez beste bat ere  
baduguela orajindik;  
goiz-gauetako errezzuetan  
ez nañ asaztuko zugatik.

Zure izena badayuktur eta  
edukiko gogoan;  
besterenikant ez sagi sartuko  
nire bizitzan osoan.

Debekatutzen duten ezkerro  
ezkonduetan munduan  
saja gajitezen alegiangan  
elkartutzeko zeruan.

Me encontraba rezando cuando recibí la noticia de que tu madre no quiere que nos veamos; como aún no estaba decidida del todo, en aquel mismo momento decidí medirme monja.

*J'étais en train de prier lorsque j'appris que ta mère ne voulait pas nous voir ensemble; comme je ne l'étais pas encore tout à fait sûre de moi, j'ai décidé à ce moment-là d'entrer au couvent.*

Tiene que llorar a la fuerza quien sufre ese dolor, al no poder conseguir, por mucho que lo quería, la estrella que yo amelabas. Sólo una pena me llevaré de este mundo, el tener que haber pasado mi vida aquí sin ti.

*Celle qui supporte cette douleur doit pleurer de force en ne pouvant pas obtenir l'étoile que je désirais ardemment. Une seule peine m'accompagnera à l'autre monde; celle d'avoir passé ici ma vie sans toi.*

Inazio txu, no flores más, por favor, por ese motivo; en este mundo no es posible hacer nuestra santa voluntad. Ten en cuenta que aún tenemos otra vida; siempre, en todas mis oraciones te tendrá en cuenta.

*Inazio txu, je t'en prie, ne pleures pas à cause de moi; on ne peut faire en ce monde notre sainte volonté. Souviens-toi qu'il nous reste encore une vie; je me souviendrai toujours de toi dans toutes mes prières.*

Tengo y siempre tendré grabado tu nombre, no existirá para mí otra el resto de mis días. Ya que nos prohiben casarnos en vida intentemos estar juntos en el cielo.

*Ton nom est gravé en moi et le sera toujours. Aucune autre n'existera pour moi pour le reste de mes jours. Puisqu'on nous interdit de nous marier dans cette vie, essayons d'être ensemble dans le ciel.*

### Erreguetan

The musical score for 'Erreguetan' consists of five staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of G major, and a tempo of 70. It includes lyrics in Basque: "E - rrę - gu -". The second staff begins with a bass clef, a key signature of C major, and lyrics: "c - tan a - ri min - tze - la har - tu nu - en al - bis - te a; a - ma zu -". The third staff continues with lyrics: "re - ak nahi ez du - e la bi - ok el - kar ga - na - tze - a; no - la ez". The fourth staff begins with a treble clef, a key signature of F major, and lyrics: "neu - kan o - rain - di - o - kan gaz - ho - ri e - ra - ba - ki - a, ber - ber - ta -". The fifth staff begins with a bass clef, a key signature of G major, and lyrics: "u - kan as - mu har - tzen dut le - kai - me - tan sar - tu - tzę - a". The score concludes with a "Fine" at the end of the fifth staff.



# 3 Antoni eta Anton

(Antoniek):

**Antoni!** Antoni!

Zure atean nago ni.

(Antoniek):

**Aj,** Anton! **Aj,** Anton!

Ate ondoan, hor konpon.

bis

(Antoniek):

Hormatxoriak negu gorrián  
ez du atsegin elurra:  
zerua gojbel, kobia hotza  
ta janarr gabe lurra.

**Aj,** majte, nire bihotzak duen  
zure hotzarekin beldura!

Biontzat kabi bat berotzeko  
bilduko nuke egurra.

(Antoniek):

**Antoni!** Antoni!

Zure atean nago ni.

(Antoniek):

**Aj,** Anton! **Aj,** Anton!

Ate ondoan, hor konpon.

bis

(Antoniek):

Enarak ez du beñin egindako  
kabirik inioz aildatzten:  
urtero beti kabi haretan  
umeak ditu batzkatzen.  
Baina zu, Anton, emara txarra  
zajitut niretzat bilatzentz;  
jai bakojitzean neskak berria  
ikusten zaitut majitzaten.

(Antoniek):

**Antoni!** Antoni!

Zure atean nago ni.

(Antoniek):

**Aj,** Anton! **Aj,** Anton!

Ate ondoan, hor konpon.

bis

(Antonia, aquí me tienes a tu puerta!  
Antonia, me voici devant ta porte!

(Ay, Antón!) ¡Ahí te las arregles!  
Ah, Antón! Débrouille-toi tout seul!

Al gorrión en invierno no le agrada la nieve; el  
cielo está oscuro, su nido frío y no encuentra  
fácil alimento. (Ay, amada mía!) ¡Cómo teme mi  
corazón tu frialdad! Recogerá leña para  
calentar un nido para los dos.

*En hiver le moineau n'aime pas la neige; le ciel  
est sombre, son nid est froid et il ne trouve pas  
de nourriture. Ah, ma bien-aimée! Comme mon  
coeur craint ta froideur! Je ramasserais du bois  
pour chauffer un nid pour tous les deux.*

(Antoniek):

Enarak ere bere kabia  
galduta badu ikusten,  
biderik gabe, harantz ta honountz  
kabitik du aldegiten.  
Egarri dago-n nire bihotza,  
zuk eman ezik edaten,  
berriro ere ibiliko da  
gogorik gabe nonbajten.

(Antoniek):

**Antoni!** Antoni!

Zure atean nago ni.

(Antoniek):

**Aj,** Anton! **Aj,** Anton!

Ate ondoan, hor konpon.

Incluso la golondrina, cuando ve perdido su  
nido, desconcertada, pierde el rumbo y lo  
abandona. Si no das de beber a mi pobre  
corazón vagará quién sabe por dónde.

*Lorsque l'hirondelle voit son nid perdu,  
désorientée, elle perd sa route et le quitte. Si tu  
ne donnes pas à boire à mon pauvre cœur, il  
vagera Dieu sait où.*

(Antoniek):

Zure bihotza egarri dela  
esan didazu bertsotan;  
neronek ere ikasria dut  
arrazoj duzula hortan.  
Zu beti zabiltz edari bila,  
ikusi zajitut askotan,  
bajina neurritz gajin egarri hori  
itotzen duzu ardotan.

(Antoniek):

**Antoni!** Antoni!  
kalabaza zale\_ez naiz ni.

(Antoniek):

**Aj,** Anton! **Aj,** Anton!  
Hajize freskoari, gabon!

En tus versos me has contado tu sed y  
comprendo que tienes razón. Te he visto a  
menudo buscando de beber, pero ahogas  
tu sed sobradamente en vino.

*Tu m'as conté ta soif dans tes vers, et je vois que  
tu es raison. Je t'ai vu souvent cherchant à  
boire, mais tu apases ta soif dans le vin.*

(Antonia, no me gustan las calabazas!  
Antonia, je n'aime pas les refus!

(Ay, Antón!) ¡Buenas noches al relente!  
Ah, Antón! Que la frugalidad de la noche  
t'acompañó!

La golondrina nunca abandona su nido una vez  
hecho y todos los años alimenta allí sus crías.  
Pero me parece que, tú Anton, eres para mí  
una mala golondrina, pues en cada fiesta te  
veo con una nueva muchacha.

*L'hirondelle ne quitte jamais son nid lorsqu'il  
est fini, et elle y nourrit tous les ans ses petits.  
Mais il me semble, Anton, que tu es pour moi  
une méchante hirondelle, car je te vois toujours  
avec une nouvelle fille à chaque fois.*

**Antoni eta Anton**

1 66 Em B7 Em  
An - to -

6 Em An - to - ni! Zn - re a - te - an

11 B na - go - ni. Ai An - ton! Ai An -

16 Am B7 Em ton! A - te on - do - an, hor kon - pon.

21 Hor - ma - txa - ri - ak ne - gu go - ri - an ez du a -

26 tse - gin e - lu - rra; ze - ru - a gui - bel,

31 Em ka - bi - a ho - tza ta ja - na - ri ga - be lu -

36 Em D G tra - Ai mat - ic, m - re bi ho - ok du - en

41 B7 Em zu - re ho - tza - ron bel du - rra! Bi - on - zat ka - bi

47 Am Em B7 Em D.S.  
bat be - ro - tze ko bil - du - ko mu - ke e - gu - rra.

# 4

## Nik badut maiteño bat

Nik badut majiteño bat,  
oj! bajina nolako!  
Ez da tipi, ez hondi,  
baj bien arteko;  
begia pollita du,  
dena amodio;  
bihotzean sartu **zait**  
ez bajitzait jalgiko.

Zuri nayzu hertsatzen,  
arrosa ederra,  
pena gaitz hojetatik  
nazazun atera;  
Baldin badut hortatik  
hiltzeko malura  
ba zendukea bgda  
bihotzean pena?

Amodijaren pena,  
oj! pena kiratsa!  
Orjin dut ezagutzen  
harek dagkan pena.  
Amodiaga ezpalitz  
den beziñ kruedula  
ez nezakezu **gran**  
majite zaitudala.

Yo tengo un amor, ¡Oh, qué hermoso! No es ni grande, ni pequeña, bien proporcionada; son todo amor sus hermosos ojos; ha entrado en mi corazón y ya no me abandonará.

*Fai un amour. Oh, que c'est beau! Elle n'est ni grande, ni petite, mais bien proportionnée; ses beaux yeux sont tout amour; elle est entrée dans mon cœur et ne me quittera plus.*

A ti me dirijo con insistencia, rosa hermosa, para que me saques de estas grandes penas. Si acaso tuviése la desgracia de morir en este dolor ¿Sufiría algo tu corazón?

*Je m'adresse à toi avec instance, belle rose,  
pour que tu m'ôtes ces peines immenses. Si jamais  
j'avais le malheur de mourir dans cette douleur,  
ton cœur souffrirait-il au moins un peu?*

¡Las penas de amor son malditas! Ahora conozco el dolor que conlleven. Si el amor no fuese tan cruel como es no te declararía así mi cariño.

*Les peines d'amour sont maudites! Je connais  
maintenant la douleur qu'elles impliquent. Si  
l'amour n'était pas si cruel je ne te déclarerais  
pas ma tendresse.*

Munduan zenbat urrats,  
oj! eztut egiten!  
Ez ahal dira **gro**  
al ferrak izanen.  
Jendek erranagatik  
guretako ele  
orotaz trufa neintet  
zu bazintut neurte.

Zeruan zenbat izar,  
majitea, ahal da?  
Zure parerik **ene**  
begietan ez da.  
Neke da partitza,  
majitea, enetzat;  
adio nik deugautzun  
denbora batgntzat.

Zuri erranik ere,  
majitea, adio  
ez nazazula, **otjoj**,  
ni ukán hastio,  
bajina baj bihotzetik  
izan amodio,  
etzajitut kitatu**ko**  
tonban sar artio.

¡Oh, cuántos vaivenes en este mundo!  
¡Y quizás sean todos en balde!  
Por mucho que la gente hablase de nosotros,  
me burlaría de todos ellos si tu fueses mía.

*Oh, que de vicissitudes en ce monde! Et peut-être sont-elles toutes en vain! Les gens ont beau parler de nous, je me moquerai de tous si tu étais à moi.*

¡Cuántas estrellas hay, amada mía, en el cielo!  
No hay otra como tú para mis ojos. Es duro  
para mí partir, me despido por un tiempo.

*Que d'étoiles dans le ciel, ma bien-aimée! Il n'y  
en a aucune autre à mes yeux. Il est dur pour  
moi de partir, je fais mes adieux pour quelque  
temps.*

Aunque te diga adiós no te enojes conmigo,  
por favor, sino que guardéame cariño en tu  
corazón, yo no te abandonaé hasta que me  
metan en la tumba.

*Même si je te quitte, ne te fâche pas avec moi,  
je t'en prie. Conserve plaisir ma tendresse dans ton  
cœur, car je ne te quitterai plus jusqu'à la  
tombe.*

### Nik badut maiteño bat

70  
G A D G/B A/C# D  
Nik ba - dut mal - te - ño bai.  
D A D A  
Nik ba - dut mal - te - ño bai.  
D A D  
E A D D/C# Bm A E A  
Ez da - ti - pi, ez han - di, bai bi en ar - te - ko.  
D G D Bm A  
be gi - a po - lli - ta du, de na a - mo - di - o;  
D E G A D G/B A/C# D  
ho tze - an sar - tu zaij cz bai - tzait jal gi - ko.



### Basatxoritxu

Basatxoritxu mustur luzeak  
ez igan zerura bila:  
ajingerutxurik behar ezkerro  
horra hor nire mutilq.

Bere musua elurra da .ta  
sua bihotza .ta\_ezpajinak,  
bertan urturi kiziko dira  
nire bularra .ta zajingk.

Aj, nork lejikezan urezko orratza,  
urre mihiše .ta\_garia,  
urez hasi eta amaitzeko  
sejintxu honentzat jantzia!  
Larrosatxuak bost orri daguezka,  
krabelineak hamabidi;  
gure umea gura duenak  
eskutu bere amari.

Neure lejhoko zirrikituak  
ilunabarria\_n begiak,  
ene umea lo datzan arte  
lo egin bej eguzkigak.  
Argi gojzтарra betor gurerar,  
betor izartxu gautarrak,  
ez bejz lotsatu hor ikusiaz  
buruak ilun .ta za\_rrgk.

Pajarillos picolargos del bosque, si lo que  
queréis son ángeles no subáis al cielo a  
buscarlos, ahí tenéis a nuestro niño. Su cara es  
nieve, y fuego sus labios y su corazón, y en ese  
fuego se fundirán mi pedazo y mis venas.

*Petits oiseaux un long bee de la forêt, si vous roulez  
voir des anges, n'allez pas au ciel les chercher, vous  
avez ici mon enfant. Son visage est comme la  
neige, ses lèvres et son cœur sont du feu, et dans ce  
feu vont se fondre ma poitrine et mes veines.*

Ay, ¿Quién tuviera aguja, tela e hilo de oro  
para empezar y rematar un traje para este  
niño! La rosa tiene muchos pétalos y más el  
clavel; quién quiera esta criatura que se la  
pida a su madre.

*Ah, qui aurait une aiguille, du tissu et du fil  
d'or pour couper et coudre un vêtement pour cet  
enfant! La rose a beaucoup de pétales et l'oeillet  
en a plus; celui qui veut prendre cet enfant n'a  
qu'à le demander à sa mère.*

Las rendijas de mi ventana son ojos del  
atardecer, mientras duermen mis niños que  
duermen también el sol. Que venga a nuestra  
casa la luz temprana, que vengan las estrellas  
nocturnas y que no se avergüencen de  
encontrarse a sí mismas oscuras y ancianas.

*Les fentes de ma fenêtre sont les yeux du soir;  
pendant que mon enfant dort, que le soleil  
dorme aussi. Que la première lueur du jour  
pénètre chez nous, que les étoiles nocturnes s'y  
donnent rendez-vous et qu'elles n'aient pas  
honte de se trouver vieilles et obscures.*

Begi bik ikuskizun bat dague,  
belarri biak zentzun bat,  
usgın bakarra surzulo biak,  
bat zeru-lurrik jabetzat.  
Batu bezir orain beti betiko  
nire bihotza *ta\_ajirea*,  
seme majtea, maite izan daigun  
hire *ta nire\_egilea*.

**Basatxoritxu** mustur luzeak  
ez igan zerura bila:  
*ajngerutxurik behar ezkerro*  
horra hor nire mutilga.  
Bere musua elurra da .ta  
sua bihotza *ta\_ezpinak*,  
bertan urturiak biziko dira  
nire bularra *ta\_zajinak*.

Dos ojos ven un mismo espectáculo, las dos orejas forman un sentido, los dos agujeros de la nariz perciben el mismo aroma, y el cielo y la tierra tienen un mismo dueño. Jinetes de ahora y para siempre tu corazón y el mío, querido hijo, amemos a tu y mi creador.

*Les deux yeux voient le même spectacle, les deux oreilles forment un sens, les deux narines perçoivent le même arôme, et le ciel et la terre ont le même maître. Que ton cœur et le mien s'unissent maintenant et à jamais, mon cher enfant, aimons ton et mon créateur.*

Pajarillos picolargos del bosque, si lo que  
queréis son ángeles no subáis al cielo a  
buscarlos, ahí tenéis a nuestro niño. Su cara es  
nieve, y fuego sus labios y su corazón, y en ese  
fuego se fundirán mi pecho y mis venas.

*Petits oiseaux au long bec de la forêt, si vous voulez voir des anges, n'allez pas au ciel des chercher, vous avez ici notre enfant. Son visage est comme la neige, ses lèvres et son cœur sont du feu, et dans ce feu vont se fondre ma poitrine et mes veines.*

### Basatxoritxu

The musical score consists of two staves of sheet music. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is A major (no sharps or flats). The time signature varies between common time and 3/4. The lyrics are in both Spanish and French, corresponding to the text provided in the document. The vocal parts are labeled with letters above the notes: Em, A, D/F#, G, A, D, D, Ba-Sa, etc. The score includes a dynamic marking 'ff' at the beginning of the first section.

1 Em A D/F# G A D D Ba-Sa

10 G D A D A D

txo-ri-txa mus-tur lu - ze - ak ex i - gan ze-ru - ra bi - la ain - ge - ru - tsu - rik

19 G D A D Em A

be-har ez - ke - ro ho - ma hor ni - re mu - ti - la Be-re mu-su - a e - lu -

28 D D/F# G A D D7 Em A D

tra da ta sa - a bi - ho - tza taez - pai - nak ber - tan ur - tu - rik bi - zi - ko di - ra

37 D/F# G A D G A D

m - re bu - la - ra ta za - nak.

## 6

## Gure aitak amari

Gure aitak amari |  
gona gorria ekarri; |<sup>bis</sup>  
berriz ere majteko dio (sic)  
gure amak aitari.  
Gure aitak amari  
gona gorria ekarri.

Gona gorri goria |  
zazpi jostunek josiak; |<sup>bis</sup>  
berriz ere majteko dio (sic)  
gure amak aitari.  
Gure aitak amari  
gona gorria ekarri.

Gure amak aitari |  
fraka berriak ekarri; |<sup>bis</sup>  
berriz ere majteko dio (sic)  
gure aitak amari.  
Gure amak aitari  
fraka berriak ekarri.

Fraka berri berriak |  
zazpi jostunek josiak; |<sup>bis</sup>  
berriz ere majteko dio (sic)  
gure aitak amari.  
Gure amak aitari  
fraka berriak ekarri.

Mi padre le ha traído a mi madre una falda roja; otra vez le querrá mi madre a mi padre.  
*Mon père a offert à ma mère une jupe rouge; ma mère va aimer de nouveau mon père.*

Una falda roja cosida por siete costureras; otra vez le querrá mi madre a mi padre.  
*Une jupe rouge cousue par sept couturières; ma mère va aimer de nouveau mon père.*

Mi madre le ha traído a mi padre unos pantalones nuevos; otra vez le querrá mi madre a mi madre.  
*Ma mère a offert à mon père un nouveau pantalon; mon père va aimer de nouveau ma mère.*

Unos nuevos pantalones cosidos por siete sastres; otra vez le querrá mi madre a mi madre.  
*Un nouveau pantalon cousu par sept tailleur; mon père va aimer de nouveau ma mère.*

## Gure aitak amari

The musical score consists of five staves of music in common time, key signature of A major (no sharps or flats). The vocal line is in soprano range. The lyrics are in Spanish, with some French words in parentheses. The score includes dynamic markings like 'ff' (fortissimo) and 'p' (pianissimo), and performance instructions like 'riten.' (riten.) and 'Fine'. The lyrics correspond to the different verses of the song, describing the gifts given by the father and mother to each other.

1. Mi padre le ha traído a mi madre una falda roja; otra vez le querrá mi madre a mi padre. *Gu - re ai - tak a - ma - ri go - na go -*

2. Una falda roja cosida por siete costureras; otra vez le querrá mi madre a mi padre. *m - a e - ka - mi; gu - re ai - tak a - ma - ri go - na go -*

3. Mi madre le ha traído a mi padre unos pantalones nuevos; otra vez le querrá mi madre a mi madre. *be-miz e - re mai-te-ko di - o gu - re a - mak at - bi -*

4. Unos nuevos pantalones cosidos por siete sastres; otra vez le querrá mi madre a mi madre. *n. Gu - re ai - tak a - ma - ri go - na go - m - a e - ka - mi.*

7

## **Maiteak galdegin zautan**

Majteak galdegin zautan |  
polit nintzenez bis  
Polit, polit nintzela bajna  
larrua beltz, larrua beltz,

Mi amada me preguntó si era guapo. Guapo sí que era, pero de piel negra.

*Ma bien-aimée m'a demandé si j'étais beau.  
Beau, certes, mais à la peau noire.*

Majteak galdegin zautan |  
premu nintzenez | bis  
Premu, premu nintzela baina  
etxerik ez, etxerik ez.

Mi amada me preguntó si era heredero.  
Heredero sí que era, pero sin casa.

*Ma bien-aimée m'a demandé si j'étais l'héritier.  
Héritier, certes, mais sans maison.*

Majteak galdegin zautan |  
moltsa banuenez bis  
moltsa, moltsa bamuela bajna  
dirurik ez, dirurik ez.

Mi amada me preguntó si tenía bolsa. Bolsa sí que tenía, pero sin dinero.

*Ma bien-aimée m'a demandé si j'avais une bourse. Une bourse, certes, mais sans argent.*

Majteak galdegin zautan |  
lanean nenkiiez | bis  
lanean, lanean nenkiela bajna  
gogorik ez, gogorik ez.

Mi amada me preguntó si sabía trabajar. Saber  
el uso de la máquina.

*Ma bien-aimée m'a demandé si je suis travailleur.  
Je le suis, certes, mais je n'en ai pas envie.*

Gajxoak hil behar dugu, |  
gu biòk gosez | bis  
gosez, gosez ez noski bajma |  
elkar maitez, elkar maitez, | bis

Pobres de nosotros, moriremos de hambre. De hambre no desde hambre, pero sí de amargos.

*Pauvres de nous, nous mourrons de faim.  
Certainement pas de faim mais de nous aimer.*

#### **Maiteak galdegin zautan**

Münchener gärdgen zauden

54

F Bb Gm Bb C

Mai - te - ak gal - de -

15 Gm C C/E F C Mai - te - ak gal - de -  
gin zau - tan po lit nin - tze - nez.

23 Gm C C7 F C7 F Bb  
gin zau - tan po lit nin - tze - nez. Po - lit. po - lit nin -

31 Gm Bb C F Bb C7 F  
tze - la bai - na fa - mu - a beltz, la - rm - a beltz.



## 8 Haurtxo txikia

Haurtxo txikia negarrez dago, ama emaiozu titia; aita gaujtoa taberman dago pikaro jokalaria.  
La, ra, la ...

Ajta jokuan, ama lanean. hauxe bai negargurria! Eskerrak zuri, lore polita; alaitzen duzu etxea.  
La, ra, la ...

Ardoa edan, txanponak galdu, hor-laxe dabil aitatto. Jajinko majeita, gutaz erruki, erruki zazu amatzoxa.  
La, ra, la ...

Inojz aitatxo txintxotzen bada, oñi zeinen esker haundi! Orduntxe nik bai ekarriko Zapata berri txuriak.  
La, ra, la ...

Begiak zabalik ametsetan ari nazi oso poliki. aitak eltzean zure papattak txixi ordez sartu dizkit.  
La, ra, la ...

Joku gizto, txar, zikin, ziztrina, nondikan hangu sortua? Nire majetxto kutun polita hik duk alferrik galdua.  
La, ra, la ...

El niñito llora y llora, madre, dale de mamá; y el mal padre en la taberna, el muy pícaro jugádor.

*Le petit enfant ne cesse de pleurer, mère, donne-lui à téter; et le méchant père est à la taverne, c'est un vaurien et un joueu.*

El padre jugando a cartas y la madre sin parar de trabajar, ¡esto sí que está bien! Menos mal, mi hermosa flor, que tú alegras esta casa.

*Le père joue aux cartes et la mère ne cesse de travailler. Quel malheur! Heureusement, ma belle fleur, que tu es la joie du foyer.*

Beber vino y perder dinero es la norma de este padre. ¡Ay, señor! ¡Apídale de nosotros, apídale de esta madre!

*Boire du vin et perdre de l'argent est la norme de ce père. Ah, Seigneur! Aie pitié de nous, aie pitié de cette mère!*

¡Oh!, qué gran gracia sería que tu padre se formalizará! Entonces sí que yo te traería zapatos blancos nuevos!

*Oh!, que ce serait beau que ton père devienne sérieux! Alors je pourrais t'offrir de nouvelles chaussures blanches!*

Estoy como soñando con los ojos abiertos, tu padre me ha puesto en la cazueta tus zapatos en lugar de carne.

*Je rêve les yeux ouverts, ton père a mis dans la casserole tes belles chaussures au lieu de viande!*

[Maldito, malvado, cochino y miserable juego] ¿Cuál es tu procedencia? Tu has echado a perder a mi hermoso bien amado.

*Maudit, méchant, sale et misérable jeu! Pourquoi exis-tu? Tu as détruit mon cher bien-aimé!*

Ama gajxoa hajinbeste lanez osoro zaigu hondatzu; halere aitatzok errukirik ez dio batere hartu.  
La, ra, la ...

Negar a la negar beti nañigabesz inontxo ere pozik ez; ama zerura joan zenetik inortxok majitasunik ez.  
La, ra, la ...

La madre, de tanto trabajo, está totalmente acabada, sin embargo el padre no se ha apañado en absoluto de ella.

*La mère a tellement de travail qu'elle est totalement éprouvée, mais le père ne la plaint absolument pas.*

Abogándose en llantos, en infinita desgracia, sin encontrar en ningún sitio la felicidad. Desde que su madre se fue al cielo ya no hay nadie que le quiera.

*Étouffé par les pleurs, dans un malheur infini, sans trouver nulle part le bonheur, depuis que sa mère s'en alla au ciel, plus personne ne l'aime.*

### Haurtxo txikia

1 Am B7 Em Em B7  
Haur - tso - txi - ki - a ne - ga-rez

Em Am C B7 Em  
da - go, a - mae ma - io - zu ti - n - a; ai - ta gai - to - a

15 Am B7 C Am B7  
ta - ber - na - da - go pi - ka - mo jo - ka - la - n - a; La - na

22 Em Am B7 Em  
la - La - ra - la -

29 Em/D Em/C# Am/C Am B7 Em  
La - ra - la - La - ra - la -



### Andre Madalen

Egun batean ni ari mintzen  
andrea ezin ikusirik  
esan zidaten edana dago  
ez egin hari kasurik.

Andre Madalen, andre Madalen  
laurden erdi bat oliq  
andreak zorrak egin eta gero  
jaunak pagatuko dio.

Total egina zegoen bajina  
hezurrak zeuzkau osorik  
galdeitu zidan ea etzeagoen  
taberan ardo gozorkit  
Andre Madalen, andre Madalen  
laurden erdi bat oliq  
andreak zorrak egin eta gero  
jaunak pagatuko dio.

Aita-semeak aritzen ginenean  
uda-partean labrantzan  
andrea berriz, ganbaratikian,  
tabernarako arrantzan  
Andre Madalen, andre Madalen  
laurden erdi bat oliq  
andreak zorrak egin eta gero  
jaunak pagatuko dio.

Un dia no encontraba a mi mujer, me dijeron  
"está bebiendo, no te preocunes por ella", Señora  
Magdalena, medio cuartillo de aceite, el señor le  
pagaría las deudas que dejé pendientes la señora.

*Un beau jour je ne trouvais pas ma femme; on me disait: "elle a bu, ne fais pas attention à elle". Madame Madaleine, donnez-moi un quart d'huile. Le mari paiera les dettes que Madame va laisser.*

Estaba ebria aunque conservaba completos los  
buesos, me preguntó si ya no quedaba buen  
vino en la taberna.

*Elle était irre mais ses os étaient intacts; elle  
me demanda s'il ne restait plus de bon vin à la  
taverne.*

El padre y el hijo nos dedicábamos en verano  
a la labranza, la mujer, en cambio, desde el  
cuarto, bramaba por ir a la taberna.

*Le père et le fils se consacraient en été au  
labour, mais la femme depuis sa chambre  
clamaît pour se rendre à la taverne.*

Nire andreak badaki josten  
eta lisatzen taula gajnean  
ardo zuria saldan emanik  
maite du denen gajinetik  
Andre Madalen, andre Madalen  
laurden erdi bat olio  
andreak zorrak egin eta gero  
jaunak pagatuko dio.

Bere gizona utzaik etxeán  
hantxe da bera patar batean:  
indarrak gabe, mozkorrarekin  
lurrera jogten da behin.  
Andre Madalen, andre Madalen  
laurden erdi bat olio  
andreak zorrak egin eta gero  
jaunak pagatuko dio.

Mi mujer sabe coser y planchar, pero el vino  
blanco en la sopa es lo que le gusta sobremanera.  
*Ma femme sait coudre et repasser, mais elle  
raffole du vin blanc dans son potage.*

Haciendo dejado al marido en casa, ahí está  
ella en un puro grito: ya sin fuerzas, acaba por  
caer al suelo de la borrachera.  
*Après avoir laissé son mari à la maison, la  
voilà qui ne cesse de crier; sans forces, ire, elle  
finit par tomber par terre.*

### Andre Madalen

The musical score consists of two staves of music in 3/4 time, G major (two sharps). The top staff begins at measure 1 with a dynamic of  $\text{f} \cdot 73$ . The lyrics in Spanish are: "Mi mujer sabe coser y planchar, pero el vino blanco en la sopa es lo que le gusta sobremanera. E - gun ba - te-an ni a - ri min-zen an-dre - c-zin i - ku - si - rik; e - san zi - da-ten". The bottom staff begins at measure 8 with lyrics: "ri min-zen an-dre - c-zin i - ku - si - rik; e - san zi - da-ten". Measures 15-18 show lyrics: "e - da - na da-go ez e - gin ha - ri ka - su - rik. An - dre". Measures 22-25 show lyrics: "Ma - da-len, an - dre Ma - da-len, laur - den er - di bat o - li - o;". Measures 29-32 show lyrics: "an - dre - ak zo - trak ein e - ta ge - ro jau - nak pa - ga - tu ko di - o". The score includes various dynamics and rests throughout the measures.

# 10 Salamancara

Gazte gaztetik aitak .ta amak  
fragile ninduton nombratu  
baj eta ere estudiiora  
Salamancara bidaldu  
Salamancara nindoalarik  
bidean nuen pentsuas  
estudiante tunante bajino  
hobe nuela ezkondu.

Desde muy joven mis padres me designaron para ser fraile, me enviaron a Salamanca a realizar mis estudios. Cuando iba a Salamanca pensé por el camino que mejor que ser un estudiante tunante era casarme.

*Quand j'étais tout jeune mes parents étaient décidés à me faire moine; ils m'envoyèrent à Salamanque pour faire mes études. Sur le chemin de Salamanque j'eusse pensé qu'il valait mieux me marier plutôt que devenir un étudiant fripon.*

Ostatu xume polit batanean  
gosez gelditu bajinintzen  
neska xarmant bat ari zitzaidan  
mahajinean zerbitzatzen  
Begia kartsu, ezpajna lore,  
enekin aise mintzatzen  
ajingeru hori ordu berean  
ene bihotz barnean zen.

Me puse hambriento en una bonita y sencilla posada, una preciosa muchacha me sirvió la mesa; mirada penetrante, sus labios eran flor, tenía fluida conversación conmigo, en aquel mismo momento aquél angel entró en mi corazón.

*Affamé, je m'arrêtai devant une jolie et simple auberge, une charmante jeune fille me servait à table; le regard pénétrant, ses lèvres en fleur. On eut une conversation animée, et à ce moment-là cet ange pénaire dans mon cœur.*

Hitz erdi batuez majite nuela  
erran nion belarrira  
bajina, gaijoxa, herabetua  
ihes joan sen kaparra.  
Ez ahal nazu, izar ederra,  
kondenatzten infermura!  
Ez da sekulan ene gogotik  
histuko zure itxura.

Le dije al oido en dos palabras que lo quería, pero la pobre, ruborizada, se escapo al fuera. ¡Acaso no me estás condenando al infierno! Jamás se borrára tu imagen de mi recuerdo.

*Je lui dis à l'oreille, en deux mots, que je t'aime, mais la pauvre petite, rougissante, s'échappe. Tu me condamnes au feu éternel! Ton image ne s'effacera jamais de mon esprit!*

Ajita Jajinkoak egin banindu  
zeruetako giltzari  
orduantze baj jakinen nuen  
atea nori ireki  
les-nengo aitari, gero amari  
gero anaj-arrebarri  
t'azken orduan isil-isilik  
nire majite politari.

Si el Señor me hiciese portero del cielo sabría en la última hora a quién abrir la puerta: primero a mi padre, luego a mi madre, más tarde a mis hermanos, y por fin, secretamente, a mi hermosa amada.

*Si le Seigneur faisait de moi le concierge du ciel, je saurais à qui ouvrir la porte au dernier jour; d'abord à mon père, ensuite à ma mère, plus tard à mes frères et enfin, et en secret, à ma belle bien-aimée.*

Salamancara

1

C G F G C G

Gaz - te gaz - te - tik ai - tak ta a - mak  
frai - le min - du - ten

2

G G F G

non - bra - tu bai - e - ta - e - re es - tu - di - o - ra Sa - la - man -

3

G7 C F G

ca - ra bi - dal - du Sa - la - man - ca - ra

4

C G7

nin - do - a - la - rik bi - de - an - mu - en pen - tsu - tu

41

es - tu - di - an - te tu - nan - te bai - no ho - be mu - e - la

42

ez - kon - du Sa - la - man - ca - ra nim - do -

43

a - la - rik bi - de - an - nu - en pen - tsa - tu

44

es - tu - di - an - te tu - nan - te bai - no ho - be mu - e - la

45

ez - kon - du



## Aldapeko

Aldapeko sagarraren  
adarraren puntan  
puntaren puntan  
txoria zegoen kantari

bis

Txiruliruli, txiruliruli,  
nork dantzatuko ote du  
sojnutxo hori.  
(amaieran) Ongi!

bis

En la última punta de la rama del manzano de  
la cuesta estaba cantando el pájaro.

*Au dernier bout de la branche du pommier de la  
pente, un petit oiseau chantait.*

Chiruli, chiruli, ¿quién será capaz de bailar esa  
músiquilla bien!.

*Chirouli, Chirouli, qui serait capable de bien  
danser cette ritournelle?*

Aldapeko

100

Dm Gm A7 Dm

Dm Dm(maj7) Dm7 Dm6 Dm7

Al - da - pe - ko sa - ga - rra - ren a - da - rra - ren pun - tan, pun - ta - ren

Dm6 Dm C F G Dm

pun - tan, txa - ri a ze - go - en kan - ta - ri.

Dm A Gm A D7

Txi - ru - li - ru - li, txi - ru - li - ru - li, nork dan - tra - lu -

Gm A7 Dm Dm A Dm

ko o - te du soi - nu - txa ho - ri, ri. On - gi.



## 12 Ala kinkiri, ala kunkuru

Erran dut, erranen etaerrango,  
ez najiz isilik egongo,  
plaza hontako dama gazteak  
ez dira moja sartuko.

Ala kinkiri, ala kunkuru,  
ala kinkiri kunkuru kanta,  
ala kinkiri kunkuru kanta  
gu bezalakoak dira,  
holo!

Erran dut, erranen etaerrango,  
ez najiz isilik egongo  
plaza hontako gizon gazteak  
ez dira frágle sartuko.

Ala kinkiri, ala kunkuru,  
ala kinkiri kunkuru kanta,  
ala kinkiri kunkuru kanta  
gu bezalakoak dira,  
holo!

Erran dut, erranen etaerrango,  
ez najiz isilik egongo  
plaza hontako gazte guztia  
ezkontzan dira sartuko.

Ala kinkiri, ala kunkuru,  
ala kinkiri kunkuru kanta,  
ala kinkiri kunkuru kanta  
gu bezalakoak dira,  
holo!

Lo he dicho y lo diré, no me callaré, las señoritas de esta plaza no se irán de monja; son así, parecidas a nosotros.

*Je l'ai dit et je le dirai, je ne me tairai pas, les demoiselles de la place n'entreront pas au couvent; elles sont ainsi, elles nous ressemblent.*

Lo he dicho y lo diré, los señoritos de esta plaza no se irán de fraile; son así, parecidos a nosotros.

*Je l'ai dit et je le dirai, je ne me tairai pas, les jeunes messieurs de la place vont se marier; ils sont ainsi, ils nous ressemblent.*

Ala kinkiri, ala kunkuru

1 67

ala kinkiri, ala kunkuru  
Etran dat, e-tran-en e-tae-tran-go, ez naiz i-si-lik e-gon-goc  
pla-za hon-ta-ko da-ma-gaz-te-ak ez di-ra mo-ja sar-tu-ko.  
kin-ki-ri, a-la kun-ku-ru, a-la kin-ki-ri kun-ku-ru kan-ta, a-la kin-ki-ri  
kun-ku-ru kan-ta, gu be-za-la-ko-ak di-ra-ak di-ra-ho-fa!

26

## 13 Edurra teilatuuan

Edurra tejlatuan,  
abarra basoan,  
taloak erretzeko  
irina ajuzoan Rau!

Rau, rau, rau,  
rakataplay!  
Hau duk umorea,  
utzi alde baterra,  
euskaldun jendea.

Nieve en el tejado, la leña en el monte y la  
harina para hacer talos en casa del vecino. ¡Rau!

*La neige sur les toits, le bois de chauffage sur  
la montagne et la farine pour faire les toutes  
de maïs chez le voisin.*

Kortan dagyagu txasala,  
hezurra *ta-azuala*  
Aita San Antoniok  
loditu dagigla. Rau!

Rau, rau, rau,  
rakataplay!  
Hau duk umorea,  
utzi alde baterra,  
euskaldun jendea,

En la cuadra tenemos una ternera que es todo  
hueso y pellejo. ¡Que San Antonio la engorde!  
¡Rau!

*A l'étable nous avons un veau qui n'est qu'os et  
peau. Que Saint Antoine la engrasse!*

Astean bariku bi  
zapataun beti  
domekan okelga  
ajzoan ikusi. Rau!

Rau, rau, rau,  
rakataplay!  
Hau duk umorea,  
utzi alde baterra,  
euskaldun jendea.

Dos viernes por semana, el sábado siempre y el  
domingo la carne la ven en la vecindad. ¡Rau!

*Deux vendredis par semaine, tous les samedis et  
dimanches la viande n'est goûlée que chez les  
voisins.*

Edurra tejlatuan,  
zakua lepoan,  
ibili berarko *jat*  
aurtengo neguan. Rau!

Nieve en el tejado, este invierno tendré que  
andar con el saco al hombro. ¡Rau!

*La neige sur les toits, cet hiver je vais devoir  
marcher le sac au dos.*

Rau, rau, rau,  
rakataplay!  
Hau duk umorea,  
utzi alde batgra,  
euskaldun jendea.

bis

Gaztea nintzenean,  
denbora batean,  
ez mintzen sosegatzzen  
ezkondu artean. Rau! | bis  
  
Rau, rau, rau,  
rakataplay!  
Hau duk umorea,  
utzi alde batgra,  
euskaldun jendea.

bis

Ezkondu eta gero  
hilabete gabe  
porrusaldea neukan  
oliorik gabe. Rau! | bis  
  
Rau, rau, rau,  
rakataplay!  
Hau duk umorea,  
utzi alde batgra,  
euskaldun jendea.

bis

Porrusaldatxo likin,  
olio gabea,  
ez mintzen ni gaztetañ  
holako zalea. Rau | bis  
  
Rau, rau, rau,  
rakataplay!  
Hau duk umorea,  
utzi alde batgra,  
euskaldun jendea.

bis

Hace tiempo, cuando era joven, no me conseguía tranquilizar, hasta que me casé. ¡Rau!  
*Il y a longtemps, quand j'étais jeune, je n'arrivais pas à me calmer jusqu'à ce que je me mariai.*

Me casé y ni al mes de casado ya le faltaba aceite para la porrusalda. ¡Rau!  
*Je me mariai et au bout d'un mois il n'y avait plus d'huile dans le potage de poireaux.*

Porrusalda aguada y deslavazada, cuando era joven no me gustaba mucho. ¡Rau!  
*Un potage de poireaux baptisé et délavé, je n'aimais pas trop ça quand j'étais jeune.*

### Edurra teilitatuan

17

Hau duk u - mo - re - a, u - tzi al - de ba - plau!

21

te - ra eus - kal - dum jen - de - a. Rau, rau, a.

25

D.S. Coda

E - rau, ra - ka - ta - plau! Han duk u - mo - re -

29

a. u - tzi al - de ba - te - ra eus - kal - dum jen - de -

33

a. Rau, rau, te - ra eus - kal - dum jen - de - a.



## 14 Baserritarraak

Baserritarraak gara gu, |  
ezin gen zake ukatu; | bis  
bañina kaletarrek bezain ongi (bis)  
sojinua jotzen dugu  
sojinua jotzen dugu.

Kalean dira bi gauzak |  
niri gustatzen zajiz danak; | bis  
ardotxo txuri goxo eta (bis)  
opil koxkor bigunak  
opil koxkor bigunak.

Somos aldeanos, no lo podemos negar, pero tocamos el acordeón tan bien como los de ciudad.

*Nous sommes des paysans, ne le cachons pas,  
mais nous jouons l'accordéon aussi bien que les  
gens de la ville.*

En la ciudad hay dos cosas que a mí me  
gustan, el rico vino blanco y los bollos recién  
hechos.

*Deux choses me plaisent bien de la ville: le bon  
vin blanc et les petits pains tout chauds.*

### Baserritarrak

1 67 Am D G G/B

2 C D G G/B Ba - se - mi - ta - rrak

11 G D C D ga - ra gu, e - zin gen - za - ke u - ka -

16 G B7 Em ba - na ka - le - ta - riek be - zain on - gi;

21 B7 Em bai - na ka - le - ta - riek be - zain on - gi soi - nu -

28 Am D7 G C a - jo - tzen du - gu soi - mu - a jo -

31 D G Am D G tren du gu: Am D G

37 G/B C D G Am ba - na ka - le - ta - riek be - zain on - gi;

41 D G G/B C D G D.S.

# 15 Uso zuria

Izar batek zerutik |  
klaritatez heterik | bis  
Gauaz ere argitzen du  
beste ororen gaintek;  
dudatzent dut baduenetz  
mundu hontan parerik. (bis)

Izar haren begia |  
hain da xarmangaria, | bis  
kgloreak xuri-gorri,  
perfekzionee beteak,  
eria ere senda liro  
haren begitarlek. (bis)

Uso zuria errazu |  
nora joaten zaren zu. | bis  
Españaiko bortuak oro  
elurrez beteak dituzu;  
gaurko zure ostatu  
gure etxeak baduzu. (bis)

Ez nagi izutzen elurra |  
ez eta ere gau ilunak, | bis  
majiteagatik pasa nitzake  
gauak eta egumak,  
gauak eta egumak,  
desertu eta oñjanak. (bis)

Usoa eder aírean |  
ederrago mahaiñean. | bis  
Zure parerik ez dut ikusi  
Españaia guztian  
ez eta ere Frantzian,  
eguzkiaren azpian. (bis)

Una estrella resplandece en el firmamento y  
destaca en la noche entre todas las demás;  
dudo que haya otra en el mundo que se le  
pueda asemejar.

*Une étoile brille au firmament et se distingue  
des autres dans la nuit; je doute qu'il y en ait  
une autre dans le monde qui lui ressemble.*

Es tan encantadora su mirada, su color  
sonrosado, pleno de perfección, su rostro hasta  
podría curar a un enfermo.

*Son regard est si charmant, son teint si rose, si  
parfait, que son visage pourrait guérir un  
malade.*

Dime a dónde vas, blanca paloma. Todos los  
puertos de España están cubiertos de nieve;  
hospitalea esta noche en nuestra casa.

*Dis-moi où tu vas, blanche palombe. Tous les  
cols d'Espagne sont couverts de neige; héberge-  
toi chez nous cette nuit.*

No me asustan ni la nieve ni la noche cerrada,  
por el ser amado podría pasar noches y días,  
desiertos y selvas.

*Je n'ai peur ni de la neige ni de la nuit  
profonde; je serais capable de passer des nuits et  
des jours à travers déserts et forêts pour  
rejoindre l'être aimé.*

La paloma es hermosa volando y más hermosa  
en la mesa. No he visto otra como tú en toda  
España ni en Francia, ni bajo el sol.

*La palombe est belle en plein vol, mais encore  
plus belle sur la table. Je n'en ai jamais vu  
d'autres comme toi sous le soleil, ni en Espagne  
ni en France.*

**Uso Zuria**

Fine D

1 Izar batek zerutik |  
hain da xarmangaria, | bis  
Dime a donde vas, blanca paloma. Todos los  
puertos de España están cubiertos de nieve;  
hospitalea esta noche en nuestra casa.  
Dis-moi où tu vas, blanche palombe. Tous les  
cols d'Espagne sont couverts de neige; héberge-  
toi chez nous cette nuit.  
No me asustan ni la nieve ni la noche cerrada,  
por el ser amado podría pasar noches y días,  
desiertos y selvas.  
Je n'ai peur ni de la neige ni de la nuit  
profonde; je serais capable de passer des nuits et  
des jours à travers déserts et forêts pour  
rejoindre l'être aimé.  
La paloma es hermosa volando y más hermosa  
en la mesa. No he visto otra como tú en toda  
España ni en Francia, ni bajo el sol.

25 E7 A D G D A D C.C.

hon - tan pa - re - rik. Mun - du hon - tan pa - re - rik



## 16 Pipa hartuta

Pipa hartuta zoratzen **najiz**,  
ardo edanda mozkortzen **najiz**,  
mozkortu eta erortzen **najiz...**  
Nola demontre biziako **najiz?**  
Tra le ra ...

Hamar botila xankraturik,  
azken basoa klinikaturik,  
azken xirista irentzirik,  
moltxa deratuk turriindurik.  
Tra le ra ...

Urrundo zajzikit **ujiskideak**  
eta hurbildu ostalerak,  
etxeen aldiz emazteak  
prest-presta ditu erasiak.  
Tra le ra ...

Bazter guztia inguruka,  
bideak ere ihagurrayska  
munduak zer du? Hau da kinka!  
Gogazen etxera andarkoka.  
Tra le ra ...

Mutiko gazte **ta lejala**,  
kontsejilu onak har **zajitzala**;  
otzi bizian ez **zagite**, la  
sekula mozkor ni **bезала**.  
Tra le ra ...

Si fumo me maress, si bebo me emborracho, si  
me emborracho me caigo... ¿Cómo podré vivir  
así?

*Si je fume j'ai mal au coeur, si je bois je me  
soûle, si je me soûle je tombe... Je me demande  
comment je peux vivre ainsi.*

Desangadas diez botellas, bebida  
ansiosamente hasta la última gota del último  
vaso, ahora tengo el bolsillo arruinado.

*Après avoir vidé dix bouteilles, après avoir bu  
avidement la dernière goutte du dernier verre,  
mes poches sont vides.*

Me han dejado los amigos y se me arrojan los  
taberneros, y en casa, en cambio, mi mujer  
tiene los reproches en la punta de la lengua.

*Les amis m'ont quitté et les aubergistes  
s'approchent de moi; en revanche, à la maison  
j'essaie les reproches de ma femme.*

Dando vueltas y más vueltas por todos los  
rincones, rodando por los caminos. ¿Qué le  
pasa al mundo? ¡Qué desastre! Venga...vamos  
a casa haciendo eses.

*Je tourne et je tourne dans tous les coins, je  
traine dans tous les chemins. Qu'arrive-t-il au  
monde? Quel désastre! Allons..., rentrons à la  
maison en zigzaguant.*

Chiquito, chaval legal, que te llegue este  
buen consejo; no se te ocurrá en tu vida  
emborracharte como yo.

*Petit, jeune garçon rangé, je vais te donner un  
bon conseil: n'aie jamais l'idée de te soûler  
comme moi.*

### Pipa hartuta

The musical score consists of two staves of music. The top staff uses a treble clef and a key signature of G major. The bottom staff uses a bass clef and a key signature of G major. The music is in common time. The lyrics are written in three languages: Spanish, French, and Basque. The first section of the song starts with a melodic line in the treble clef staff, followed by a section in the bass clef staff. The lyrics are as follows:

1. **G** Si fumo me maress, si bebo me emborracho, si  
me emborracho me caigo... **D**  
**G** Si je fume j'ai mal au coeur, si je bois je me  
soûle, si je me soûle je tombe... **D** Je me demande  
comment je peux vivre ainsi. **Fine**

2. **G** Pi - pa - har - tu - ta zo - ra - - tenz naiz, ar - do - e -  
**G** dan - da moz - kor - - tenz naiz, moz - kor - tu e - ta

3. **C** e - cor - tenz naiz... **G/B** No - la de - mon - tre bi - zi - ko naiz?  
**D** **G** **D.C.**



## 17 Ikusi mendizaleak

**Ikusi mendizaleak**  
baso eta zelaijak,  
mendi tontor gainera  
igo behar dugu.

**Ez nekeak, ez di bide txarra;**  
gora, gora, neska-mutilik, a.a.a.  
**Gu euskaldunak gara,**  
Euskal Herrikoak.

Hemen mendi tontorrean,  
euskal lurren artean,  
begiai zabaldurik,  
bihotza erretan.

**Hajin ederra, hajin polita da tu;**  
gora, gora **Euskal Herria, a, a, a,**  
**Gu euskaldunak gara,**  
Euskal Herrikoak.  
**Gu euskaldunak gara,**  
Euskal Herrikoak.

Mirad montañeros los bosques y las praderas,  
tenemos que llegar a la cumbre.  
*Regardez, randonneurs, les forêts et les prés,  
nous devons atteindre la cime.*

No hay ni penas ni difíciles caminos, arríbal chicos y chicas. Nosotros somos vascos,  
del País Vasco.  
*Il n'y a ni peines ni chemins difficiles.  
Courage! Garçons et filles. Nous sommes basques, du Pays Basque.*

Aquí en la cima, rodeados de tierra vasca, con  
los ojos despiertos y el corazón ardiente,  
*ici, au sommet, nous sommes entourés de la terre  
basque, les yeux grand-ouverts et les coeurs ardents.*

Es tan bonito, tan hermoso, ¡Qué viva el País  
Vasco! Nosotros somos vascos, del País Vasco.  
*C'est si beau, si admirable! Vive le Pays  
Basque! Nous sommes basques, du Pays  
Basque.*

bis

bis

**Ikusi mendizaleak**

D A D

G A D §

D A D

G A ze - lai §

men di ton tor gai ne ra

28

G A D

go be - har du - gu.  
Ez ne - ke -

29

A D

ak.  
ez da bi - de txa - tra; go - ra, go -

29

E7 A

ra,  
nes - ka mu - ti - lak, a. a. a.

31

D A D G

Gu  
eus - kal - du - nak ga - ra, Eus - kal He -

31

A D D S.

m - ko - ak.  
Ez ne - ke - ak.  
D.S.

Les chansons traditionnelles sont sans nul doute, un véritable filon d'information sociologique sur notre passé récent, et dans certains cas pas si récent; elles font part du monde vaste et complexe des riches références culturelles de notre société. Certaines d'entre elles sont évidemment magnifiques au point de vue musical, d'autres sont de mauvais goût, poétiques ou vulgaires, distinguées ou grossières, progressistes ou rétrogrades, tristes ou gaies... mais elles sont toujours simples, faciles à assimiler et presque toujours appropriées pour être chantées en groupe et pour favoriser ainsi la cohésion sociale. ■ Mais le trait le plus caractéristique des chansons populaires est qu'elles constituent une source de plaisir, aussi bien lorsqu'on les écoute que surtout lorsqu'on y participe. ■ La cadence du monde où nous vivons, les relations sociales en proie aux changements constants, ont donné lieu à une crise de la pratique sociale et collective du chant. Il faut donc reinventer en quelque sorte de nouvelles conditions pour que nous puissions à nouveau joindre de cette pratique. ■ C'est la raison pour laquelle Oskorri a mis en marche cette nouvelle aventure intitulée "Oskorri & The pub biltarria", dans laquelle "pub biltarria" sont tous ceux qui participent à un concert ouvert avec les musiciens d'Oskorri, soit en chantant, soit en jouant un instrument. Le public devient ainsi le protagoniste de la fête. ■ Le but de cette initiative à long terme sera de consolider un vaste répertoire. A cet effet, ta participation peut être définitive si tu enregistres sur une cassette les chansons, les vers, les r-frames dont se souviennent les plus âgés de la maison... les chansons grivoises, alcooliques, grossières que connaît l'un de tes amis... les formules, les chants de ton enfance... Tu peux les envoyer à: OSKORRI - Lotería 4, 1º ezk., 43005 BILBAO. Merci d'avance.

1996ko Abenduaren 21an Bilbaoko Hareatzan bizian enrejistratua, BBK-k antolatu Santo Tomasetako I. kontzertuan.

Eskerrak BBk-ri azala erabiltzen uzteagatik eta erreztasun guztiengatik.

**oskorri  
& the pub  
biltarria**

Enrejistramendua: Shof' eta Jean Phocas.  
Nahasketak: Jean Phocas eta Oskorri ELKAR-eko estudioan.  
Azala eta maketazak: Paradox eta Javi Martín.  
Erretratuk: Mikel Alonso.  
Pianoko partitura: Martin Cox.  
Partituren informazioa: Juan Salaguren.  
Edizioraaren arduradun: Joseba Ormazuri eta Angel Valdés.